

Юсупова Зульфия Фирдинатовна

РЕАЛИЗАЦИЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО ПОДХОДА В НАЦИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫХ УЧЕБНИКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА

В статье рассматривается проблема реализации лингвокультурологического подхода в учебниках русского языка как неродного, разработанных в Республике Татарстан за последние 20 лет. Выявлено, что в них, в отличие от многих других учебников русского языка, заложен тематический принцип подачи дидактического материала. К каждому разделу предложены темы, которые в дальнейшем отражаются в дидактических материалах к упражнениям. Это во многом способствует подбору текстов с культурологической информацией. Предлагается использовать тексты, отражающие быт, традиции, праздники русского народа, а также народов, проживающих в Российской Федерации. При этом важно обратить внимание на систему вопросов и заданий, словарную работу, исторический и культурологический комментарий к используемому материалу.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/12-2/59.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 12(66): в 4-х ч. Ч. 2. С. 210-212. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/12-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 372.881.161.1

В статье рассматривается проблема реализации лингвокультурологического подхода в учебниках русского языка как неродного, разработанных в Республике Татарстан за последние 20 лет. Выявлено, что в них, в отличие от многих других учебников русского языка, заложен тематический принцип подачи дидактического материала. К каждому разделу предложены темы, которые в дальнейшем отражаются в дидактических материалах к упражнениям. Это во многом способствует подбору текстов с культурологической информацией. Предлагается использовать тексты, отражающие быт, традиции, праздники русского народа, а также народов, проживающих в Российской Федерации. При этом важно обратить внимание на систему вопросов и заданий, словарную работу, исторический и культурологический комментарий к используемому материалу.

Ключевые слова и фразы: русский язык как неродной; учащиеся-татары; лингвокультурологический подход; учебник; тематический принцип.

Юсупова Зульфия Фирдинатовна, к. пед. н., доцент
Казанский (Приволжский) федеральный университет
Usupova.Z.F@mail.ru

РЕАЛИЗАЦИЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО ПОДХОДА В НАЦИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫХ УЧЕБНИКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА

Вопрос об эффективности применяемых на практике средств обучения русскому языку находится в поле зрения современных лингвометодистов. Это объясняется тем, что учебники и учебные пособия должны соответствовать, с одной стороны, требованиям федерального государственного образовательного стандарта общего образования, а с другой – современным подходам в обучении русскому языку в школе. Среди современных подходов лингвометодисты отмечают системно-деятельностный, личностно-ориентированный, компетентностный, аксиологический, текстоцентрический, культуроведческий [4; 5; 7; 13; 14]. Основные лингвистические и методические идеи обучения русскому языку реализовываются именно в учебниках и учебных пособиях. Разработка национально-ориентированных учебников и учебных пособий по русскому языку является одним из актуальных вопросов в методике преподавания русского языка как неродного. Научно-методическое исследование вопросов разработки национально-ориентированных учебников и учебных пособий русского языка как неродного в Республике Татарстан с точки зрения реализации лингвокультурологического подхода, выявление преемственности между разными поколениями учебников имеет огромное значение для дальнейшего совершенствования средств обучения русскому языку.

Нами проведено комплексное научно-методическое изучение учебников русского языка для татарской школы с точки зрения реализации в них лингвокультурологического подхода. Представляется, это внесет вклад в дальнейшее совершенствование учебно-методических комплексов и электронных средств обучения в Республике Татарстан.

Проблема разработки учебников русского языка всегда была предметом обсуждения исследователей, поскольку от научно-методического уровня учебника зависят состояние и содержание обучения, формирование языковых, лингвистических, коммуникативных и культуроведческих компетенций. Однако комплексное исследование учебников и учебных пособий русского языка еще не было предметом обстоятельного изучения и научно-методического описания. Считаем, что необходимо широкое обобщение и освещение научно-методического опыта лингвометодистов в данной области.

Учебники и учебные пособия для учащихся-татар начали разрабатываться еще в конце XIX века. В XX веке в связи с активным развитием методики преподавания русского языка в национальных школах обновляются содержание обучения, система упражнений, подача теоретического материала, межпредметные связи и т.д. В конце XX века особое внимание уделяется реализации лингвокультурологического подхода в учебниках, который позволяет показать учащимся взаимосвязь языка и культуры, знакомить с ценностями народа – носителя изучаемого языка. Особенно это важно для многонациональной России, для диалога культур, понимания традиций и обычаев народов, живущих бок о бок [3]. Как отмечает Т. К. Донская, «диалог культур при обучении русскому языку в такой многонациональной стране, как Россия, является методологическим и дидактическим принципом обучения как инструмент познания и духовного формирования личности» [5, с. 13]. По мнению С. Г. Тер-Минасовой, «язык – зеркало культуры, в нем отражается не только реальный мир, окружающий человека, не только реальные условия его жизни, но и общественное самосознание народа, его менталитет, национальный характер, образ жизни, традиции, обычаи, мораль, система ценностей, мироощущение, видение мира» [10, с. 122].

Источником лингвокультурологической информации в первую очередь является учебник. В связи с этим нами были проанализированы учебники русского языка и учебные пособия для татарской школы, разработанные коллективами авторов начиная с 1990-х годов XX века. Именно в этот период происходит обновление программ и учебников русского языка для школ с родным (нерусским) языком обучения.

Как утверждают авторы книги «Русский язык в диалоге культур» В. В. Воробьев и Л. Г. Саяхова, «поиски эффективных путей обучения языкам привели к разработке лингвокультурологического подхода, в основе которого

лежит идея взаимосвязанного изучения языка и культуры с целью выработки у учащихся школ всех типов не только языковой, лингвистической, но и коммуникативной, социокультурной компетенции» [4, с. 3]. Целый ряд лингвометодистов своими исследованиями подтверждают мысль о том, насколько важно и нужно знакомить учащихся с особенностями языка, культуры разных народов [6; 7; 11]. В проанализированных нами учебниках лингвокультурологический подход представлен в первую очередь в системе упражнений, в дидактическом материале (текстах). Обращает на себя внимание и то, что в учебниках русского языка для учащихся-татар заложен тематический принцип подачи дидактического материала. К каждому разделу предложены темы, которые в дальнейшем отражаются в дидактических материалах к упражнениям. Данные Таблицы 1 отражают сведения о том, какие лексические темы предложены, например, в учебнике русского языка для 5 класса [12].

Таблица 1.

Материал исследования (лексические темы в учебнике русского языка для 5 класса)

Разделы в учебнике	Лексические темы
Язык – важнейшее средство человеческого общения	«Самая большая ценность народа – в его языке» (Д. С. Лихачев)
Повторение пройденного в 1-4 классах	«Хорошая речь слаще меда» «Красота летнего леса»
Синтаксис. Пунктуация. Культура речи	«Как хорош этот лес поздней осенью!» «Земля – ты прекрасный и теплый наш дом» «Хлеб всему голова» «Книга – величайшее из чудес, созданное человеком» (М. Горький) «Первый снег к лицу земле» (К. Паустовский)
Лексика. Культура речи	«Поиски слова – это поиски мысли» (Д. С. Лихачев)
Фонетика. Графика. Орфография. Орфоэпия	«Слова говорят не только своими значениями, но и всеми гласными и согласными» (С. Маршак)
Морфемика. Орфография. Культура речи	«Морфемика прочно связана с культурой речи» (А. Н. Тихонов)
Морфология. Орфография. Культура речи	«Нет счастья вне Родины» (И. С. Тургенев) «Труд и знания – всё победят» (М. Горький) «Первое дуновение весны» «Родина начинается с мамы» (Ю. Яковлев) «Здесь что ни площадь – вечной славы след» (А. Кутуй) «В мире искусства» «Рождение музыки»

Анализ учебников русского языка для учащихся-татар также позволил выявить наличие текстов с культурологической информацией. Вслед за Л. А. Ходяковой под культуроведческими текстами мы понимаем «культурно-значимые тексты, отражающие историко-культурные ценности народа, его духовность, эстетичные по содержанию, форме, структуре и лексическому наполнению. Это чаще всего тексты, описывающие (интерпретирующие или комментирующие) объекты культуры, артефакты, языковые феномены, традиции народа, религиозные ритуалы, бытовые обряды, праздники, биографии деятелей культуры, историко-значимые события или явления природы, оказывающие эмоционально-нравственное воздействие на читателя (слушателя), вызывающие у него определенные чувства добра, справедливости или негодования» [11, с. 79]. Как правило, в культуроведческих текстах широко представлены фразеологические единицы, афоризмы, крылатые выражения, пословицы и поговорки как обобщение многовекового жизненного опыта народа.

Данные Таблицы 2 показывают, какие культуроведческие тексты использованы в проанализированных учебниках [1; 2; 8; 9; 12].

Таблица 2.

Культуроведческие тексты в учебниках русского языка

Класс	Культуроведческие тексты
5	Тексты о художниках (И. И. Левитан, А. А. Пластов, Ф. П. Решетников, А. К. Саврасов), о композиторах (П. И. Чайковский, С. Сайдашев и др.), о поэтах и писателях (А. С. Пушкин, М. М. Пришвин, И. С. Тургенев, Г. Тукай и др.), о русском речевом этикете, о большой и малой родине, о природе родного края, о растительном и животном мире и др. [12].
6	Тексты о языках народов России, о поэтах и писателях (А. С. Пушкин, А. П. Чехов, П. П. Бажов), о художниках (А. И. Куинджи, И. И. Шишкин, И. Е. Репин, Е. А. Симбирин), о музеях (Государственная Третьяковская галерея и др.), о библиотеках, о российских городах (Москва, Елабуга, Казань и др.), о российских праздниках (День Победы, Новый год и др.), о реках и озерах Родины (Волга, Байкал и др.), об ученых (Д. С. Лихачев, В. А. Сухомлинский и др.), о русском речевом этикете [2].
7	Тексты о русском и родном языках, об исторических и архитектурных памятниках (Казанский кремль, Волжская Булгария), о народных праздниках (праздник гусяного пера, приход весны, праздник хлопка, Навруз, праздник русской березы), о национальных музыкальных инструментах (курай), о березе, о Казани, о русском речевом этикете и др. [8].

Класс	Культуроведческие тексты
8	Тексты о русском языке, о временах года в России, о художниках (И. И. Левитан, Н. И. Фешин, Б. И. Урманче, К. Ф. Юон), о поэтах и писателях (А. С. Пушкин, П. П. Ершов, Н. Островский), об ученых (Д. С. Лихачев, В. И. Даль), о большой и малой родине, о русских мастерах-умельцах, о Казанском кремле, о Баше Сююмбике, о Волге, об Олимпийских играх, о музеях (музей Г. Тукая в Казани и др.), о традициях изготовления хлеба, о самоваре и др. [9].
9	Тексты о русском языке, о художниках (И. И. Шишкин, И. К. Айвазовский, И. И. Левитан, В. И. Суриков, П. П. Кончаловский), о писателях (А. П. Чехов, Л. Н. Толстой), о композиторах (Д. Д. Шостакович, П. И. Чайковский, М. Музаффаров, Ф. Яруллин), о национальных музыкальных инструментах, о предметах декоративно-прикладного искусства (палех, хохлома, дымковские игрушки, жостовские подносы) и др. [1].

Реализация лингвокультурологического подхода ярче всего проявляется в пословицах и поговорках (*В радости знай меру, в беде веры не теряй. Злой человек и самого себя ненавидит. Гречневая каша – матушка наша. А хлебец ржаной – отец наш родной. Сердечное слово до сердца доходит. Малое слово большую обиду творит. Мир освещается солнцем, а человек – знанием.* И др.), во фразеологизмах (например: *бить баклуши, точить лясы, во всю ивановскую, стоять фертом* и др.), которые широко представлены в проанализированных нами учебниках русского языка. Использование подобных примеров требует комментария, словарной работы, исторической и этимологической справки.

Считаем, что дополнительно можно было бы использовать тексты о предметах быта, об одежде, о национальных театрах, музеях, о российских ученых-лингвистах и т.д. Такие материалы почти не встречаются в средствах обучения русскому языку. Следует обратить особое внимание и на систему предтекстовых, при-текстовых и послетекстовых заданий и вопросов.

Список литературы

1. Андромонова Н. А., Умарова Л. Д. Русский язык: учебник для 9 кл. татар. ср. общеобр. шк. Казань: Магариф, 2008. 183 с.
2. Ахмадуллина Ф. Ю., Хайрутдинова Г. А., Закирова Р. Ю. Русский язык: учебник для 6 кл. татар. ср. общеобр. шк. / под ред. Ф. Ю. Ахмадуллиной. 4-е изд., перераб. Казань: Магариф, 2006. 303 с.
3. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. М.: Индрик, 2005. 1038 с.
4. Воробьев В. В., Саяхова Л. Г. Русский язык в диалоге культур: учеб. пособие. М.: Ладомир, 2006. 299 с.
5. Донская Т. К. «И мы сохраним тебя, русская речь...»: сб. избр. ст. СПб.: Сударья, 2009. 142 с.
6. Левушкина О. Н. Лингвокультурологические характеристики текста в школьном обучении русскому языку (теория и практика): дисс. ... д. пед. н. М., 2014. 543 с.
7. Новикова Т. Ф. Культурологический подход к преподаванию русского языка в аспекте регионализации образования: монография. Белгород: Изд-во БелГУ, 2007. 299 с.
8. Русский язык: учебник для 7 кл. татар. ср. общеобр. шк. / Г. Х. Ахбарова, Ф. С. Камалова, Т. О. Скиргайло и др.; под ред. Н. Н. Фаттаховой. Казань: Магариф, 2007. 231 с.
9. Русский язык: учебник для 8 кл. татар. ср. общеобр. шк. / Н. А. Андромонова, Г. К. Хамзина, Н. Н. Фаттахова и др. Казань: Магариф, 2007. 223 с.
10. Тер-Минасова С. Г. Война и мир языков и культур. М.: Слово, 2008. 344 с.
11. Ходякова Л. А. Методика интерпретации текста как феномена культуры // Ярославский педагогический вестник. 2011. Т. 2. № 2. С. 76-81.
12. Шакирова Л. З. Русский язык: учебник для 5 кл. татар. ср. общеобр. шк. 5-е изд., перераб. Казань: Магариф, 2009. 271 с.
13. Шакирова Л. З., Андромонова Н. А. Этнокультурный компонент в учебно-методической литературе по русскому языку как неродному // Известия Академии педагогических и социальных наук. М. – Воронеж, 2003. Вып. 7. С. 223-228.
14. Юсупова З. Ф. К вопросу о совершенствовании теоретических основ обучения русскому языку как неродному (на материале изучения морфологии) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2016. № 10 (64): в 3-х ч. Ч. 1. С. 216-218.

IMPLEMENTATION OF THE LINGUO-CULTURAL APPROACH IN NATIONAL-ORIENTED TEXTBOOKS OF THE RUSSIAN LANGUAGE

Yusupova Zul'fiya Firdinatovna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
Kazan (Volga Region) Federal University
Usupova.Z.F@mail.ru

The article considers the problem of realization of linguo-cultural approach in the textbooks of the Russian as a foreign language, which have been developed in the Republic of Tatarstan over the last 20 years. It is revealed that they, in contrast to many other textbooks of the Russian language, have a thematic principle of didactic material presentation. Topics are proposed to each section, which are further reflected in the didactic materials for the exercises. It largely contributes to the selection of texts with cultural information. The author suggests using texts that reflect the life, traditions and festivals of the Russian people and of the peoples living in the Russian Federation. At the same time it is important to pay attention to the system of questions and tasks, vocabulary work, a historical and cultural review to the used material.

Key words and phrases: Russian as a foreign language; Tatar students; linguo-cultural approach; textbook; thematic principle.